

**La Vie Sainte Elysabel,
Ou ci encoumence
La Vie Sainte Elysabel,
Fille au Roi de Hongrie¹.**

Mss. 7218, 7633.

Cil Sires dift que l'en aeure :
« Ne doit mengier qui ne labeure ; »
Mès qui bien porroit laborer,
Et en laborant aouer
5 Jhésu, le père espéritable,
A qui loenge eft honorable,
Le preu feroit de cors & d'âme.
Or pri la glorieuse Dame,
La Virge pucèle Marie,
10 Par qui toute fame eft garie
Qui la veut proier & amer,
Que je puisse en tel lieu semer
Ma parole & mon dit retrère
(Quar autre labor ne fai fère)²
15 Que en bon gré cele le praingne
Por qui j'empraing ceste befoingne,
YSABAUS, fame au roi THIBAUT³,

¹ M. de Montalembert a publié en 1836 l'*Histoire de sainte Élisabeth de Hongrie, duchesse de Thuringe* (1207-1235). Ce livre est précédé d'une instruction où l'auteur développe brillamment toute l'histoire de la première partie du XIII^e siècle. A la suite de cette introduction, il donne l'indication des sources historiques consultées par lui pour la *Vie de sainte Élisabeth* ; elles sont nombreuses. Parmi elles se trouvent deux poèmes allemands du XIII^e et du XV^e siècles, l'un existant aux archives de Darmstadt, l'autre faisant, hélas ! partie de la bibliothèque de Strasbourg. Nous avons aussi en France un poème du même temps (Ms. 1862, fonds Saint-Germain) sur le même sujet. Son auteur, qui se nomme à la fin de son oeuvre, est frère Robert de Camblinuel. J'ai donné ce poème dans ma première édition de Rutebeuf. Quant à sainte Élisabeth, voici quelques détails sur elle. Elle était fille de Gertrude de Méranie ou d'Andechs. Dès son enfance, elle fut fiancée au jeune Louis de Thuringe, fils du landgrave Hermann, et, à peine parvenue à l'âge de raison, elle se fit remarquer par sa piété ainsi que par sa charité. Elle mourut à vingt-quatre ans, en odeur de sainteté, et Grégoire IX la fit canoniser en 1235. L'une de ses filles, Gertrude, abbesse d'Aldenberg, reçut plus tard le même honneur de Clément V.

² Il paraît que Rutebeuf tenait à bien inculquer cette idée à ses protecteurs, car el le se représente plusieurs fois dans ses poésies. Voyez *La Bataille des vices contre les vertus* et *Le Mariage Rutebeuf*.

³ Ceci indique que la *Vie de sainte Élysabel* a été composée de 1255 à 1271, puisque ce fut la première de ces époques qu'Isabelle, fille de S. Louis, épousa Thibaut de Navarre, et qu'à la seconde elle mourut peu de temps après son mari. Si je ne me trompe, Rutebeuf ne veut pas dire ici que la vie de sainte Élisabeth lui avait été commandée par Isabelle de Champagne, comme on l'a cru ; mais qu'il sait bien que son travail était destiné à cette princesse. La preuve s'en trouve à la fin de cette pièce même, où il avoue, non sans un orgueil mal déguisé, que l'histoire de sainte Élisabeth lui a été commandée par part de Valery, alors

Que Diex face haitié & baut
En fon règne, avoec fes amis,
20 Là où fes difciples a mis.
Por li me vueil-je entremetre
De cefte eftoire en rime metre.
Qui eft venue de Hongrie.
Si eft li procès & la vie
25 D'une dame que Jhéfu-Criz
Ama tant (ce dift li efcriz)
Qu'il l'apela à fon fervife :
De li lift-on en Sainte Yglife.
Elyfabel ot non la dame
30 Qu'à Dieu rendi le cors & l'âme,
Si com l'en tient le lis à bel,
Doit l'en tenir Elyfabel
A fainte, à fage & à fenée.
Vers Dieu se fu li affenée
35 Que toz i fu fes cuers entiers
Et l'attendue & fes mestiers.
Yfabiaus fu mult gentiz fame.
De grant lignage & preude fame,
De rois, d'empereors, de contes,
40 Si com nous raconte li contes.

La renommée de l'estoire
Ala à la pape Grigoire.
.Viiij. apoftoiles ot à Rome
Devant cestui, ce eft la fomme,
45 Qui furent nommé par cest non.
Preudom fu & de grant renon,
Et droiz pères en vérité
Et au pueple & à la cité.

Chafcuns de la dame parla
50 Et des miracles que par là
Fefoit, de contrez redrecier,
De fours oïr fols radrecier,
De malades doner fanté,
D'autres vertuz à grant plenté.
55 Quant noftre pères l'apoftoles
Ot entendues les paroles
Et la fainte vie à celi

Que Dieu & au siècle abeli,
Par seremenz le fist enquerre
60 Aux granz preudommes de la terre
Con li mandast par lettres clofes
Le procès & toutes les choses
Que l'en en la dame savoit,
Qui li grant renommée avoit.

65 Li grant preudomme net & pur
S'en alèrent droit à Mapur⁴,
Là où ceste dame repose,
Por miex enquerre ceste chose.
Si affamblèrent, ce me samble,
70 Evêque & archevêque enfamblé,
Et preudomme relégieux
Qui n'estoient pas envieus
De dire fable en lieu de voir.
Quantes l'en pot apercevoir
75 De ses miracles & trover
Que l'en pooit par droit prover
Enquistrent bien icil preudomme,
Dont je les nons pas ne vous nomme ;
Et ne porquant ifnelement
80 Se il ne fussent Alemant
Les nommaïffe, mès ce seroit
Tens perduz qui les nommeroit :
Plustost les nommaïffe & ainçois
Se ce fust langages françois ;
85 Mès n'ai mestier de dire fable :
Preudhomme furent & créable.

Les preudes genz firent escrire
En parchemin & clorre en cire
90 Quant'il porent apercevoir,
Sanz affempler mençonge à voir.
Li messagier furent mandé ;
Oncques n'i ot contremandé.
Affamblant foi ; affamblé furent.
Enfamble, ce me samble, murent,
95 Lor befoingnes bien atornées ;
Tant alèrent par lor journées,
La voie plaine & la perroufe.
La pape truèvent à Perroufe.

⁴ Marbourg.

Toft fust la novèle féue ;
100 La piétaille l'est esméue :
Chascuns vient, chascuns i acort.
Li messagier vindrent à cort ;
L'apostoile baillent l'escrit
Là où li fet furent descrit
105 D'Élylabel la dame sage
Mult furent joï li message.

L'apostoiles les lettres œvre
Là où li procès & li œvre
De cele dame fu descrite
110 Qui li fu de très grant mérite.
Cil sains preudon la lettre lut :
Li lires mult li abelut.
Mult prise la dame & honeure ;
Por la dame de pitié pleure
115 Et de la grant joie enfemant.
Que vous iroie plus rimant ?
Saintefiée fu & fainte ;
Puis fist-ele miracle mainte,
Que vous m'orrez retraire & dire :
120 Dès or commence le matire.
Ce fu doné à la Parrouffe
Por la dame relegiouse
De bone conversacion,
En l'an de l'incarnacion
125 .M. & .cc. & .iiij. & .xxx.,
Si com l'escripture le chante.

Por noient vit qui ne l'avoie :
Qui ne veut tenir bone voie
Toft est de voie desvoiez :
130 Por ce vous pri que vous voiez
La vanité de ceste vie
Où tant a rancune & envie.
Cil qui tout voit nous ravoia
Qui de paradis la voie a
135 Batue por nous avoier ;
Vééz, provost ; vééz, voier ;
Voie chascuns, voie chascune :
Or n'i a-il voie que une,
Quar l'autre voie avoiera ;
140 Fols ert qui le convoiera :
N'i fu par la dame avoie

Qui des angles fu convoié
Lafus en paradis célestre,
Quant du fiècle déguerpi l'estre,
145 Que sainte vie & nète & monde
Ot menée la dame el monde.
Au roi de Hongrie fu fille.
Sa vie, qui pas ne l'aville,
Dist que dame fu de Teringe.
150 Affez sovent leffa le linge
Et li frotta le dos au linge.
Du fiècle fu assez effrange :
A Dieu servir vout son cuer metre,
Quar ; li com tesmoigne la lettre,
155 Vertuz planta dedenz son cuer :
Aus œvres parut par defuer,
Toz vifces de sa vie osta :
De Dieu l'oste qui tel oste a ;
Ne puet amer Dieu par amors.
160 Escolle fu de bones mors,
Exemples fu de pénitance
Et droiz mireors d'ingnorance,
Si com briefment m'orrez retrère,
Mès qu'il ne vous doie déplère.

165 Si honeste vie mena
Tant comme en cest fiècle régna,
Dès qu'ele n'avoit que .v. anz
Jusqu'ele en ot je ne sai quanz,
C'est-à-dire toute sa vie,
170 Que d'autre vie n'ot envie,
Si com li preudomme l'enquistrent
Qui à l'apostoile le distrent.
N'osta pas bien vifces de li
Cele qu'à Dieu tant abeli,
175 Quant ele, qui li gentiz dame
Estoit com plus puet estre fame,
Fuiot les vanitez du fiècle,
Et enseignoit la droite riègle
D'avoir le règne perdurable
180 Avoec le Père espéritable
A cels qui avoec li estoient,
Qui de tel vie la favoient ?
Orgueil, iror & gloutonie,
Et vifces dont l'âme est honie,
185 Luxure, accide & avarifce,

Et puis après le vilain vice
Qui a non envie la male,
Qui l'envieus fet morne & pâle,
Ofta fi & mist à fenestre
190 Que Diex en ama miex son estre,

Por ce que fermoner me griève,
Le prologue briefment achiève,
Que ma matire ne destruite.
L'en dit que biau chanter anuie ;
195 Or m'estuet brief voie tenir ;
A mon propos m'estuet venir.
Escoutez donc, ne fêtes noise :
Si orrez jà, l'il ne vous poise,
Les miracles apers & biaux ;
200 Que cele fainte Elyfabiens
Fist à sa vie & à sa mort.
Ainz puis meillor dame ne mort
La mort qu'ele vint celi mordre,
Que Dieu fervir se vout amordre.
205 Ne tint mie trop le cors chier :
Avant se leffast escorcier
Qu'au cors féist sa volenté,
Tant ot le cuer à Dieu planté.

En .iiij. pars est devisée
210 Sa vie, qui tant est proisiée.
La première partie dist
Les oevres qu'en sa vie fist :
Comment à Dieu servir aprist
Jusques lors qu'ele mari prist,
215 Comment se tint & nète & monde.
Or dit la partie seconde
Comment fu preude fame & sage
Puisqu'ele entra en mariage.
La tierce partie devise
220 En quel manière & en quel guise
Vesqui puis la mort son seignor,
Qui tant la tint à grant honor,
Tant que par grant dévotion
Prist l'abit de relegion.
225 Ne vous vueil pas fère lonc conte :
La quarte partie raconte
Comment cele qui tel fin a
Sa vie en l'ordre defina.

Puis orrez en la fin du livre,
 230 Se Jhéfu-Criz fanté me livre,
 Miracles une finité,
 Que cil de la voifinité
 Qui furent créable & preudomme
 Provèrent à la cort de Romme.
 235 Mult est mufars qui Dieu me croit
 Et cil mauvès qui se recroit
 De celui Seignor criembre & croire
 Qui nule foiz ne fet recroire
 D'acroifstre cels qui en lui croient ;
 240 Dont font cil fol qui se recroient,
 Qu'au Créator merci ne crient.
 Cil qui de cuer vers lui l'efcrient,
 S'ils ont el créator créance,
 Endroit de moi, je croi en ce
 245 Que lor lermes, lor plor, lor criz,
 Ou David ment & ses efcriz,
 Seront en joie converti ;
 Et cil feront acuiverti
 Qu'adès acroient for lor piaus,
 250 Quar li paiers n'ert mie biaux.
 Ceste dame, qui en Dieu crut,
 Qui for les piaus guères n'acrut,
 Se dut bien vers Dieu apaier,
 Quar de légier le pot paier.

 255 Or, dit l'estoire ci endroit,
 .V. anz avoit d'aage droit
 Elyfabel, la Dieu amie,
 Qui fille ert au roi de Hongrie,
 Quant à bien fère commença.
 260 Dès les .v. ans & puis en cà,
 Ot avec li une pucèle.
 Gente de cors & jone & bèle
 Et virge estoit, & monde & nète :
 Pucèle, non, mès pucelète.
 265 Avoec li fu por li elbatre :
 L'une ot .v. anz, & l'autre .iv.
 A cele virge fu requis
 Et bien encerchié & enquis,
 Qu'avoec la dame avoit esté
 270 Et maint yver & maint esté,
 Qu'ele déift tout le couvaine
 Comment la dame se demaine.

Cele jura & dist après :
 « Or, escoutez ; traiez-vous près ;
 275 S'orrez, dist-ele, de celi
 Qu'à Dieu & au siècle abeli.
 Je vous di defeur ma créance
 Que ceste dame dès enfance
 Si mist toute l'entencion
 280 En Dieu & en rélegion ;
 Là fu les droiz entendemenz,
 Ses geus & les esbatemenz.
 Quant dès lors que .v. anz n'avoit
 (Je ne fai se lettres favoit)
 285 Portoit .i. sautier à l'église
 Si com por dire son servise.
 Lez l'autel voloit demorer
 Si com l'ele déuft ouer.
 Afflictions fesoit-el toutes
 290 A nuz genouz & à nus coutes ;
 Au pavement joingnoit sa bouche ;
 N'i favoit nul vilain reprouche.
 « Li enfant qu'avoec li estoient
 .I. geu soventes foiz fesoient,
 295 Si com de faillir à .i. pié ;
 Et cele par grant amistié
 Si l'enfuioit vers la chapele,
 Et leffoit chascune pucèle,
 Si com l'adès déuft faillir,
 300 Quant à l'entrer devoit faillir,
 Tant avoit cuer fin & entier
 Que por Dieu befoit le fentier.
 Sachiez jà ne fust en cel lieu,
 S'ele jouaft à quelque gieu,
 305 Que l'espérance & sa mémoire
 Ne fust à Dieu, le Roi de gloire ;
 Quar se li cors juoit là fuer,
 A Dieu avoit fichié le cuer.
 Ainssi juoit sanz cuer li cors :
 310 Li uns à Dieu, l'autre là fors⁵ ;
 Assés avoit de geu en aus.
 Un geu que l'en dit des aniaus,
 A quoi l'en gaaingne & pert,
 Savoit-ele tout en apert ;
 315 A ce geu gaaingnoit sovent,

⁵ Les seize vers suivants manquent au Ms. 7633.

Et li départoit par couvent
Aus povres pucèles meisme
De trestout son gaaing la difme.
Cele qui son don recevoit
320 Par covent fet dire devoit
La patre nostre & le salu
La dame qui tant a valu.

« A ce geu mult l'agenoilloit ;
Cauvertement les mains joingnoit,
325 Et difoit : *Ave, Maria,*
De chief en chief ce qu'il i a,
A aucune des pucelètes
Difoit : « Je vueil lez moi te mètes,
Si te vueil proier & requerre
330 Que nous mesurons à la terre,
Quar de savoir sui mult engrant
Laquel de nous .ij. est plus grant. »
Si n'avoit de mesurer cure :
Por li couvrir, par la mesure
335 Voloit que plus de bien féist
Et plus de proières déist.

« Encor vous di-je de rechief,
Por ce que saint Jehan en chief
Est garde de toute chasté,
340 Que la feue ne fust gastée ;
Por ce i ot-el l'amor mise
Et son cuer mis en son servise.
Celui évangelistre auroit ;
Après Dieu seignor le clamoit.
345 S'on li demandoit por celui
Ele n'escondifoit nului :
Celui servi, celui ama ;
Après Dieu son cors & l'âme a
Mis à celui du tout en garde :
350 Ne fist pas que fole mufarde.
Se l'en li eüst chose fète
Dont ele fust en iror trète,
Por saint Jehan l'évangelistre,
Son droit mestre & son droit menistre,
355 Li estoit du tout pardoné
Que ja puis n'en fust mot foné.
Encor vous di l'il avenist
Qu'aler géfir la convenist,

S'ele n'euft assez prié
360 Dieu & de cuer regracié,
Ele prioit en fon lit tant
Que mult li aloit délitant.
Après vous di en briez paroles,
En geus, en festes, en caroles
365 Et à quanqu'enfant doit plère,
Si com se n'en euft que fère,
Lefloit-ele, fachiez sans doute ;
Quar ne prifoit guères tel route
Envers l'ami c'on doit amer,
370 En qui amor n'a point d'amer.

« Aus festes & aus diemanches⁶
Ne metoit ganz, ne vestoit manches
Tant que midis estoit paffez ;
Et autres veus fefoit assez
375 Dont anuis feroit à retrère,
Et j'ai mult autre chose à fère.
Ainsi vesqui en sa jonece.
Asez ot anui & destrece
Ainçois qu'ele fust mariée,
380 Quar à norrir estoit livrée
Aus plus granz seignors de l'empire :
De toutes genz estoit la pire
Qui fust en la maison son père.
Dure gent i ot & amère
385 Envers li plus qu'il ne dévoient
Par envie mult li grevoient,
Tant i avoit venin & fiel.
« Ceste prendra la grue au ciel,
Fefoient-il, par ataïne, »
390 Tant avoient à li haïne
Por ce c'onestement vivoit ;
Et li faus envieus qui voit
Honeste gent d'oneste vie
A toz jors d'aus grever envie.

395 Quant que son seignor euft
Ne que de l'avoir riens féuft
Fors, ainsi com la gent devine,
Cil qui favoient le couvine
Son seignor li blafmoient fouvant,

⁶ Les six vers suivants manquent au Ms. 7633.

400 Et li aloient reprovant
Ce que il la voloit jà prendre.
Se il li péufent desfendre
Il li éuffent desfendu
Que jà n'i éuft entendu ;
405 Et difoient li conseillier :
« Nous nous puons mult merveillier
Que béguins volez devenir ;
Ne vous en poez plus tenir !
C'est folie qui vous enhète. »
410 Volentiers l'euffent souffrète
Et menée en aucun manoir.
Quant il virent que remanoir
Ne porroit mès, c'est la parclofe,
Et li éuffent fet tel chose
415 Dont ele perdist son douaire,
Et l'en reparaft au repaire
Son père dont ele ert iffue ;
Mès Diex l'en a bien desfendue,
Quar celui que Diex prent en cure
420 Nus ne li puet grever ne nuire.
Or avez oïe l'enfance
Toute, fet cele ; sanz doutance. »

— « Bele fuer, combien puet avoir
Que vous poez apercevoir
425 Qu'avoec li conversé avez ?
Dites-le-nous se vous savez, »
Firent cil qui firent l'essai.
« Seignor, dist-ele, je ne fai ;
Je di por voir, non pas devin,
430 Dès lors qu'avoec madame ving
.Iij. anz avoie & ele .v.
Dès lors i a esté ainfinç
Tant qu'ele vestit cote grife ;
Tant vous en di, plus n'en devife,
435 C'est-à-dire l'abit de l'ordre
Qu'à tel amors se vout amordre. »
Piez poudreus & pensée vole
Et œil qui par cinier parole
Sont .iiij. choses, tout sanz doutance,
440 Dont je n'ai pas bone espérance,
Ne nus preudom ne doit avoir ;
Quar par ces .iiij. puet l'en favoir
Qui à droit sen le remenant,

Qui lors va celui reprenant,
445 Et qui à bien fère l'enfaigne ;
Si vaut autant com batre Saine :
Tout est perdu quanqu'on li monstre.
Dites-li bien, il fera contre,
Quar il cuideroit estre pris
450 S'il avoit à bien fère apris.
Ne vaut noient ; li cuers aprent,
Li cuers enseigne & se repent,
Au cuer va tout. Qui a bon cuer
Les oeuvres monstre par defuer:
455 Li mauvès cuers fet mauvès homme.
La preude fame & le preudomme
Fet li bons cuers, je n'en dout mie.
Ceste qui à Dieu fu amie
Et qui à Dieu se vout doner
460 Ne l'en fist guères sermoner.
Sa ferve fu ; bien le servi ;
Par bien servir le déservi.
Li bons serjanz qui de cuers fert
En bien servir l'amor défert
465 De son seignor por bien servir.
Qui ne se voudra affervir,
Je lo l'amor de Dieu déferve
Quels que il soit, ou fers ou serve,
Quar qui de cuer le servira
470 Bien sachiez qu'il déservira
Par qoi l'âme de lui ert franche :
Ci n'a mestier, fuie ne ganche.

Elylabel ot droit aage
D'avoir l'ordre de mariage⁷
475 Que fame per non de pucèle.
De ceste qui dame novèle
Est orendroit vous vueil retrère.
Or entendez de son afère :

⁷ Après ce vers, le Ms. 7633 ajoute les huit suivants :

Mari li donent, mari a,
Car cil qui bien la maria
N'en douta gaires chevaliers,
Ne sénéchaux ne conciliez,
Ce fut li rois qui tot aroie,
Jhésu-Crist qui les siens avoie,

Or dit la seconde partie
Que l'enfance est lors départie, &c.

Li preudomme orent mult grant cure
480 De favoir la vérité pure
De la fainte vie de ceste ;
Mult en furent en mainte enqueste.

Yfentruz, qui fu veve fame,
Relegieuse & bone dame,
485 Fu avoec li .v. anz, ce croi,
De son conseil, de son secroi,
Au vivant Loys landegrave.
Après i fu la dame veve,
Puis que Loys tu trespassez,
490 .I. an, entier & plus affez
Tant que se fu en l'ordre mise.
Des enquireors fu requise,
Yfentruz de dire le voir ;
Jurer l'estut par estavoir.
495 Yfentruz fist son serement,
Et puis si dist apertement
A son pooir la vérité :
« Humble, plaine de charité
Est mult Elyfabel, fet-ele ;
500 Jà ne querroit de la chapele
Yffir ; jà ne querroit qu'orer
Et en oroison demorer.
Mult murmurent les chamberières
Que jamès ne querroit arrières
505 Venir du moustier, ce lor samble ;
Mès coiement d'entr'elles l'emble,
Et va Dieu proier en amblant.
Jamès ne verrez sa samblant ;
Quant plus ert en grant seignorie,
510 Et plus ert amée & chiérie ;
Lors avoit-ele .i. mendiant,
Qu'ele n'alaft Dieu oubliant,
Qui n'avoit pas la teste faine ;
Ainz vous di qu'il l'avoit si plaine
515 D'une diverse maladie
Que n'est pas droiz que je la die.
(Sanz nommer la poez entendre),
Que nus n'i ofaft la main tendre.
Celui nétioit & mondoit,
520 Celui lavoit, celui-tondoit ;
Plus li fesoit que vous diroie,
Que dire ne vous oferoie.

En son vergier menoit celui
Por ce que ne véist nului
525 Et que nus hom ne la véist,
Et l'aucune la repréist
Et ele ne favoit que dire,
Si prenoit par amors à rire.

« Entor li avoit .i. preudhomme
530 Que chascuns mestre CORRAS nomme
De Mapur, qui obédiance
Li fist sere par l'otriance
De son eignor : or foit séu
De quoi l'obédience fu :
535 Qui le voudra favoir se l'fache.
En l'abéie d'Yfenache
Qui est de sainte Katherine,
Voua de penssée enterine
A entrer, ce trovons et livre,
540 Se son seignor pooit forvivre ;
Puis après li fist estrangier
Toute la viande à mengier
Dont ele pensse ne devine
Qui soit venue de rapine ;
545 Et de ce se garda si bien
Qu'onques n'i mesprist de rien ;
Quar quant la viande venoit
De leu qu'ele soupeçonnoit
Et lez son seignor assise ière,
550 Si déiffiez à sa manière
Qu'ele menjast (ce n'est pas fable)
Plus que nus qui fust à la table ;
Ce de mengier n'esconfdisoit,
Que ça & là le pain brifoit.

555 « Or favoient ices novèles
.Iiij., sanz plus, de damoifèles.
Son seignor dient en apert
Que il l'âme détruit & pert,
Et que jamès n'ert absolue
560 De mengier viande tolue.
Il lor respont « Forment me grieve,
Mès ne voi comment j'en achiève,
Et fachiez je m'en garderoie
Se les paroles ne doutoie.
565 Si en faz ce que fère doi,

Ma gent me monferront au doi :
Mès bien vous di certainement,
Se je puis vivre longuement,
Sor toute rien que je propofe
570 Moi amender de cefte chofe. »

« Quant de droite rente venoit
La viande, fi la. prenoit,
Ou des biens de fon droit doaire ;
D'autres n'avoit-ele que faire.
575 De cels menjue, de cels ufe,
Et se cil li faillent, fi mufe
Et ele & toute fa mefnie.
Ez vous la vie defrefnie ;
Mès aus plus granz feignors mandoit
580 Ou en présent lor demandoit
Qu'il li donaiſſent de lor biens,
S'on ne trovaſt à vendre riens ;
Quar de droite rente eſtoit cort
Li biens qui venoit à la cort ;
585 Et ele avoit bien entendu
Que li meſtres ot deffendu.

« Aſſez ſovent menjaiſſent bien
Mult volentiers ele & li ſien
Du pain ſe aſſez en éuſſent,
590 Que ſanz doute mengier péuſſent ;
Et à la table endroit de foi
Avoit ſovent & fain & foi⁸,
Et l'avoit-il mult à la table
Bone viande & bien metable,
595 Mès tout adès redoute & penſſe
Que ce ne ſoit lor la deffenſſe.

« Une foiz ert à table aſſiſe
Où aſſez ot viande miſe
De qoi, ſauve ſa conſcience,
600 Ne pot penre ſa ſouſtenance
Fors d'un présent qui fu venuz
Où il ot .v. oiſiaus menuz.
De cels menja. ; mès ce fu pou,
Qu'ele douta devers ſaint Pou
605 Ne veniſt l'endemain viande.

⁸ Les cinquante-six vers ſuivants manquent au Ms. 7633.

Les .iii. à garder en commande ;
De cels menja mult volentiers
Et en vesqui .iii. jors entiers :
A chascun menga la moitié.
610 Affez avoit plus grand pitié
De sa mefnie que de li,
Quar chascun jor véoit se li
Mengiers fult prest pou en priffent ;
Quel que fain que il sousteniffent.

615 Aus vilains viande rouvoit,
Et l'ele honeste la trovoit,
Si difoit : « Mengiez, de par Dé,
Que Diex nous a bien regardé. »
Une foiz se fu atornée
620 Por chevauchiez une journée,
Là où les fires devoir estre.
Bien lor fu viande à fenestre ;
Que il ofaiffent par droit prendre
Sans els mesfère ne mesprendre,
625 Fors que pain noir, dur & halle,
Tout muifi & tout très-fale.
Onques plus n'orent que je di ;
Et li fu à .i. famedi
Qu'il estoient tuit géun.
630 N'orent pois ne autre léun :
Cel lor jor pot dire la geule :
« Cui avient une n'avient seule. »

Durs fu li pains & croufte & mie :
Li dui n'en menjaiffent demie
635 Se je lor mengier en déuffent,
Se il atendri ne l'éuffent ;
Mès sanz faille atendrir le firent
En ève chaude où il le mirent.
Après ce digner povre & gaste,
640 Que l'en ot du pain dur paste
Par l'ève chaude où il fu mis,
Se font-il d'errer entremis.
N'orent mestier de desferrer
Que puis les covint-il errer
645 Tels .viiij. liues que, par droit conte,
L'une de là, .ij. de ça monte.

« Affez parlèrent maintes boches

Et distrent mult de tels reproches
Qui ne furent ne bel ne gent :
650 Si n'èrent pas estrange gent,
Mès de lor genz de lor ostel,
Et dient c'onques mès n'ot tel.
Mari dame com ceste-là :
Chascuns le dit, nus ne l' cela.
655 « Jamès ne li fuft nus anuiz
En relever toz jors de nuiz
Por aler à l'église orer ;
Et tant i voloit demorer
Que nus penffer ne l'oferoit.
660 Du dire folie feroit ;
Mult fovent li difoit ses fires :
« Dame, vaudroit i riens li dires
Je dout mult que mal ne vous face ;
Cil qui n'a de repos espasse,
665 Cui adès covient endurer,
Je vous di qu'il ne puet durer. »
Mult prioit à ses damoiseles,
A toutes enfamble que eles
L'esveillaissent chascun matin :
670 Ne lor parloit autre latin.
Par le pié se fesoit tirer ;
Quar mult doutoit de fere irer
Son feignor & de l'esveillier ;
Et il fesoit de sommeillier
675 Tel foiz samblant que il veilloit
Que que l'en la dame esveilloit. »

Dist Yfentruz : « Quant je voloie
Li esveillier, & je venoie
A son lit, li par le pié prendre,
680 Et je voloie la main tendre
Au pié ma dame, & j'esveilloie
Mon feignor que son pié tenoie,
Il retraioit à lui son pié
Et le souffroit par amistié.
685 Sor .i. tapiz devant son lit
Dormoit fovent à grant délit
Par la grant plenté de proières
Que Diex amoit & tenoit chières.

Quant du dormir estoit reprise
690 Devant son lit en itel guise,

Si respondoit com dame sage,
 Je vueil que la char ait damage,
 En ce qu'ele souffrir ne puet
 A fère ce qu'à l'âme estuet. »
 695 Quant son feignor leffoit dormant,
 En une chambre coiemant
 Se fefoit batre à ses bajaffes
 Tant que de batre estoient lasses,
 700 Quant ç'avoit fet par grant désir,
 Plus liement venoit géfir.
 Chascun jor en la quarantaine
 Et une foiz en la semaine
 La batoient, ce vous redi,
 En charnage, le vendredi.

705 Ainſinc fouffroit ceste moleſte :
 Devant gent fefoit joie & feste ;
 Quant les ſires n'i estoit pas,
 Si n'estoit pas la chose à gas.
 En jeuner & en veillier,
 710 En ore., fort cors traveillier,
 Estoit-ele ſi ententive
 Qu'à granz merveilles estoit vive.
 Ainſinc vivoit & nuit & jor
 Com dame qui est sanz feignor ;
 715 Si estoit débonère & ſimple ;
 Bèle robe ne bèle guimple
 Ne metoit pas, mès la plus sale
 Tant que l'en menjoit en la sale ;
 Et ſi estoit la haire mise
 720 Emprès la char foz la chemise ;
 Et de robe estoit par defors
 Mult gentiment vestuz li cors.
 Lors péuſt l'en dire, ce cuit :
 N'est pas tout or quanqu'il reluift. »

725 Lors estoit parée & vestue
 Que ele favoit la venue
 Que son feignor devoit venir,
 Ne mie por plus chier tenir
 Le cors, ce ſachiez bien de voir,
 730 Ainz poez bien apercevoir
 Que ce por son feignor fefoit
 Et que por ce miex li plefoit.
 A les ſéculières voisines,

Par jeûnes & par disciplines,
 735 Enseignoit à fuir le siècle
 Qui ne va pas à droite riègle,
 Et que chascuns devoit haïr
 Qui ne voudroit l'âme trahir.
 Les caroles lor dévéoit
 740 Et toz les gens qu'ele véoit
 Qui l'âme puéent coroucier ;
 Mult les amaït à adrecier
 Et honeste vie mener
 Par les bons exemples doner.

745 Quant les borgoïses du chastel,
 Affublées de lor mantel,
 Aloient d'un enfant à la messe,
 Chascune aloit comme comtesse
 Mult bien parée à grant devise :
 750 Ainsinc aloient à l'église ;
 Mès e le i aloit autrement,
 Quar ele i aloit povrement
 Vestue & toute deschaucie.
 Par les boes de la chaucie.
 755 Descendoit du chastel aval
 Sanz demander char ne cheval.
 Son enfant en son braz venoit,
 Et sa chandoile ardant tenoit.
 Tout ce metoit defor l'autel,
 760 Et .i. aignel trestout autel
 Com Nostre-Dame fist au Temple ;
 De ce prist-elle à li exemple.
 En l'onor Dieu & Nostre-Dame
 Donoit à une povre fame
 765 La robe qu'ele avoit vestue
 Quant de messe estoit revenue.

Mult ert la dame en oroïsons,
 Tant com duroient rouvoïsons,
 Qu'entre les fames de la vile
 770 (Ne cuidiez pas que ce soit guile)
 Se muçoit por aler à viau.
 Lors avoit-elle son aviau
 Quant tele ouvraingne pooit fère :
 Jamès ne li pénst desplère.

775 Filer feïoit por fère toile ;

N'est pas refon que je vous çoile
 Qu'ele en feoit quant fête estoit :
 Frères Menors en reveltoit
 Et les autres qui de poverte
 780 Trovoient trop la porte ouverte.
 Que vous iroie-je aloignant⁹,
 Ne mes paroles porloignant ?
 Toz biens à fère li plefoit :
 Les mors enlevelir feoit.

785 S'aucun povre oïft esmaier
 Qui déïst : « Je ne puis paier ;
 Je ne fai quel conseil g'i mète,
 Ele paioit por lui la dète.
 Si ne li pooit abelir
 790 S'on feoit povre enlevelir
 Qu'il en portaït nueve chemise ;
 La viez li estoit el dos mise
 Et la nueve por Dieu donée :
 Si estoit la chose ordenée.

795 Encor voes di, feignor, après,
 Oû que ce fust ou loin ou près,
 Aloït les malades véoir,
 Et delez lor lit alléoir ;
 Jà li ne fut la meson orde ;
 800 Tant ot en lui miséricorde
 Que ne redoutoit nule ordure,
 Car d'aus aidier avoit grant cure.
 Mirgesse lor estoit & mère,
 Quar n'estoit pas, mirgesse amère
 805 Qui prent l'argent & li l'en torne,
 Queque li malade séjourne ;
 Ainçois ouvroit de son mestier
 Et i metoit le cuer entier.
 Se li cors ert, en guerredon,
 810 L'âme en atendoit querre don.
 Mestres CORRAS, por fermer
 Et por bons exemples doner,
 Voloit alors parmi la terre :
 S'envoia cele dame querre.

815 Cele c'une dame atendoit
 De là aler se desfendoit,
 Quar c'estoit une graux marchife ;

⁹ Ce vers et le suivant manquent au Ms. 7633.

Si ne voulist en nule guise
 C'on ne la trovast en meson,
 820 C'on n'en déist fole réfon.
 Por ce li fust de l'aler grief,
 Et cil la manda de rechief,
 Que lor obédience viengne,
 Que nule riens ne la détiengne.
 825 Quant d'obédience parla,
 Et la dame ; cele part là
 S'en ala sanz fa comapaignie,
 S'ele en déuft estre honie ;
 Merci cria de son mesfet
 830 Et de l'iror qu'il li ot fet.
 Ses compaignes furent batues
 Sanz plus de chemises vestues
 Por le demorer qu'elles firent
 Puis que son messagier oïrent.
 835 Or fu jadis en .i. termine.
 Que il estoit mult grant famine :
 Landegrave, qui preudomière
 Et qui l'amor Dieu avoit chière,
 Envoia com preudom loiaus
 840 De ses granches espéciaus.
 Tout le gaaignage as Strémone,
 Sanz ce que nus ne l'en fermone,
 Por départir aus povres genz.
 Mult ert li dons & biaux & genz ;
 845 Quar povres qui ert à féjor
 De l'aufmosne passoit le jor.
 A Watebert¹⁰ demoroit lors,
 .I. chastel dela vile fors :
 Léenz à une grant meson
 850 Qui lors estoit en la sefon
 Plaine d'enfermes & d'enfers :
 Aflez estoit griez cis enfers.
 Cil ne pooit pas tant attendre
 Cele eure à qoi l'en foloit rendre
 855 Aus povres l'aumosne commune,
 Mès jà n'i éuft un ne une
 Qu'il ne véist chascun par foi :
 Cil n'avoient ne fain ne foi.
 Cels fermonoit Elyfabiaus ;
 860 Les moz lor difoit douz & biaux

¹⁰ Ms. 7633. Var. Watebort, — Wattebourg.

De pascience & de salu
Qui lor à aus âmes valu.
Mult iffoit sovent grant puor
De lor robes por la fuor,
865 Si que souffrir ne le pooient
Celes qui avoec li estoient ;
Mès ele le souffroit si bien
Que jamès ne li grevaft rien ;
Ainz les couchoit & les levoit,
870 Que nule riens ne li grevoit,
Et lor nétioit nez & bouche,
S'on l'en déuft fère reprouche.

Là furent de par li venu
Petit enfant & povre & nu
875 Qu'ele-meisme fist venir ;
Qui les li véift chier tenir,
Baignier, couchier, lever & pestre
Il la tenift à bone mestre.
Ne lor estoit dure n'amère :
880 Li enfant l'apeloient mère ;
A cels aloit-ele environ,
Cels metoit-ele en son giron.

A cel tens & à celui terme
.Iij. manières de gent enferme
885 Ot-ele lors à gouverner
Que toz li covint yverner,
Et cil qui plus estoit haitiez
Ne se soustenoit for ses piez.
Mauvès i ot, & si ot pires,
890 Et très mauvès. C'est granz martyres.
Des .ij. ai dit qu'ele en fefoit,
Comment ele les aifoit :
Des autres vous vueil dire après.
Cels voloit avoir de li près
895 Devant le chastel, lez la porte,
Là où ele-meisme porte
Ce qui à table lor remaint.
Si lor espargnoit-ele maint
Bon morfel qu'ele menjaft bien :
900 Ce fefoit & ele & li sien.
A la table lor fu remis
Une poz qui n'estoit pas demis
De vin ; si lor porta à boivre :

Si pou i ot, ne l'os mentoivre,
905 Mès Diex, à cui riens n'est celé,
Cui tuit secré font révélé,
A cui nul cuer ne font couvert.
I ouvra fi à découvert
Que chascuns but tant comme il pot
910 Et l'en remest autant ou pot,
Quant chascun ot assez béu,
Comme au commencier ot éu.

Je di por voir, non pas devine,
Moiffon de semence devine
915 Moiffonna en itel manière
Tant que moiffons entra plenière.
Toz cels qui se porent lever
Sanz els trop durement grever
Revesti de lange & de linge
920 La bone dame de Turinge.
A chascun dona sa faucille,
Por ce quant l'en les blez faucille
Povres qui ne va faucillier
Ne se porroit plus avillier
925 S'il est tels que faucillier puisse ;
Quar il n'est nus qui oifeus truisse
Lors, clerc, ne lai, ne escuier,
Que il ne le doie huier.

Ainz que les fires rendist âme,
930 Qu'ele estoit de Turinge dame,
Fefoit merveilles à oïr,
Que lors la viffiez esjoir
Et de feste fère enrainie
Qu'ele ert à privée mefnie
935 Sanz compaigne d'esstrange gent,
Ne demandoit pas le plus gent
Mantel qui fust dedenz sa chambre,
Si com l'estoire me remambre,
Mès le plus vil & le plus fale :
940 Ainsinc aloit parmi la fale,
Et bien difoit à bouche ouverte :
« Quant je ferai en grant poverté
Ainsinc ferai mès tout sanz doute. »
Puis ot-ele povreté toute,
945 Et bien prophétiza le puis
De povreté où chéi puis,

Si com vous orrez après dire,
Se vos entendez la matire.

Toz jors à la çaine par rente,
950 Ne cuidiez pas que je vous mente,
Fefoit la dame .i. grant mandé
Là où li povre èrent mandé
Que la dame entor li favoit ;
A trestoz cels lor piez lavoit
955 Et befoit après effuier.
Jà ne li péuft anuier ;
Et puis fefoit méfiaus venir,
Qui lors l'en véift convenir,
Laver les piez, befier les mains,
960 Et trestout ce estoit du mains ;
Quar avoec aus se voloit seoir,
Et les voloit ou vis véoir.
Lors sermonoit en tel manière :
« Mult devez bien à bèle chière,
965 Biau seignor, souffrir ce martire ;
N'en devez duel avoir ne ire,
Qu'endroit de moi ai la créance,
Se vous prenez en paciance
C'est enfer qu'en cest siècle avez,
970 Ne se Dieu mercier savez
De l'autre enfer ferez tuit cuite :
Or sachiez ci a grant mérite. »

Ainsinc la dame sermonoit,
Et puis après si lor donoit
975 A boivre & à mangier & robe,
Que ne les servoit d'autre lobe.
Se j'eltoie bons esclivains
Ainz feroie d'escrire vains,
Que j'éusse dit la moitié
980 De l'amor & de l'amistie
Qu'à Dieu monstrois & jor & nuit,
Et je dout qu'il ne vous anuit.
Or à la dame ainsinc vescu
Que de sa vie a fet escu
985 Por l'âme desfendre & couvrir
Et por saint paradis ouvrir
Envers li après son decès.
Pou en verrez jamès de ces
Qui facent autant por lor âme.

990 Ainsinc vesqui la bone dame
 Tant com les fires fu en vie.
 Or orrez la tierce partie
 Qui parole de sa vevé,
 Ou èle fu forment grevé.

 995 Ces .ij. dames qui juré orent,
 Qui la vie à la dame forent,
 S'accordèrent si bien enfamble
 Que l'une refon l'autre samble.
 Par qoi cil qui l'enqueste firent
 1000 Mult durement l'en esjoirent ;
 Et ces .ij. avoient véue
 La bone vie & connéue
 Que ceste dame avoit menée
 Qui tant fu & sage & senée.

 1005 Bons ouvriers est qui ne se lasse :
 Itels ouvriers toz autres passe.
 Qui porroit trover tel ouvrier,
 Mult i auroit bon recouvrier,
 Et mult est bons à metre en œuvre
 1010 Bons ouvriers qui sanz lasser œuvre.
 Cest ouvrier vous vueil descouvrir ;
 Por l'ouvrier vueil la bouche ouvrir :
 Li bons cuers qui Dieu doute & aime,
 Et la bouche qui le réclame,
 1015 Et li cors qui les oeuvres fet
 Et en paroles & en fet :
 Ces .ij. choses mises enfamble,
 C'est li ouvriers, si com moi samble ;
 C'est cil qui Dieu sert & aeure,
 1020 C'est li labors que il labeure :
 Ceste dame tele oeuvre ouvra ;
 Bons ouvriers fu, bien l'aouvra¹¹.
 La mort, qui fet à son passage
 Passer chascun, & fol & sage,
 1025 I fet ci passer landegrave.
 Le dame remaint dame veve ;
 Dame, non pas, mès povre fame,
 Que petit doutèrent lor âme
 Li chevalier d'iluec entor.

¹¹ Le Ms. 7633 ajoute :

Car senz lasseiz le Roi de gloire
 Servi, ce tesmoigne l'estoire.

1030 Fors-du chafstel & de la tor
La getent, & de fon douaire ;
Ne li leffent en nul repaire
A qu'ele se puiſſe acouper,
Ne penre repaft ne fouper.
1035 Li frères fon feignor vivoit,
Qui jones hom ert, & fi voit
L'outrage que l'en fa fuer fet,
C'onques n'amenda ce forfet.
Or a quanques demandé a,
1040 Or a ce à qu'ele béa,
Or a-ele fa volonté
Puiſqu'ele chiet en orfenté ;
C'est ce qu'ele onques plus priſa,
C'est ce qu'à Dieu plus requis a ;
1045 Et por ce dift ci RUSTEBUÉS :
« Qui à bués bée fi a hués. »

La dame eft du chafstel iffue,
En la cité l'en eft venue
Chiez .i. tavernier en la cort,
1050 Et la tavernière l'acort,
Et li dift : « Dame, bien viegniez ! »
Li taverniers, bien enſeigniez,
Li dift : « Dame, venez féoir :
Pieçà mès ne vous poi véoir. »
1055 — « Or eft meſtiers que l'en me voie :
L'en m'a tolu quanques j'avoie ;
Dift la bone dame en plorant :
De ce vois-je Dieu aorant. »
Ainfinc jut la nuit en l'oſtel,
1060 C'onques mès dame ne l'ot tel ;
Mès li géfirs petit li griève.
D'entor la mienuit ſe liève ;
Si ala oïr les matines
Aus Cordeliers ; mès ſes voisfines
1065 N'i aloient pas à tele eure.
Mult merci Dieu & aeure
De ceſte tribulacion,
Et par mult grant dévociion
Pria toz les Frères Meneurs
1070 Grâces rendiffent des honeurs
A Dieu que il li avoit fêtes
Et de ce qu'il li a ſoutrètes.
De grant charge l'a deſchargie,

1075 Quar qui richèce a en chargie,
L'âme est chargie d'une charge
Dont trop à envis se décharge,
Que mult li délite la char :
Tel charge fet le large eschar ;
1080 Qui de tel charge est deschargiez,
Si ne met pas en sa char giez ;
Li maufez, por l'âme enchargier,
Ne se vout pas cele enchargier ;
De tel charge ainz la descharga :
Mise jus toute la charge a.
1085 Or la repraigne qui se viaut,
Chargiez ne puet voler en haut,

A lendemain, sachiez de voir,
Que nus ne l'osa recevoir
En son hostel herbergier ;
1090 Ainz mena chiés .i. sien bergier
Ses enfanz & ses damoifèles.
Or i a plus dures novèles,
Qu'il fist si froit que là dedenz
Firent tuit martiaus de lor denz ;
1095 La froidure lor fu destroite,
Et la meson estoit estroite.
Li bachelers, il & sa fame,
S'en issirent fors por la dame.
Dist la dame : « Se je véisse
1100 Notre oste, grâces li rendisse
De ce qu'il nous a ostelez. »
Mès li osteus n'est guères lez.
A lendemain est revenue
A l'ostel dont ele ert issue ;
1105 Mès nus des hommes son seignor
Ne li porte foi ne honor :
Chascuns du pis qu'il puet li fet
Sanz ce que riens n'i a mesfet.
Chiés les parenz de par le père,
1110 Ne fai chiés coufins ou chiés frère,
Ses enfanz norrir envoia :
Cele remest qui Dieu proia.

Une foiz aloit à l'église
Por escouter le Dieu servise ;
1115 Si passoit une estroite rue :
Contre li se r'est embatue

Une vieillete qui venoit,
Cui ele l'aufmone donnoit.
Mult avoit en la rue fange,
1120 Si fu la voie mult estrange ;
De pierres i ot .i. passage.
La viellete, qui pou fu sage,
Jeta la dame toute enverfe
En cele grant boe diverfe.
1125 La dame d'iluec se leva,
Defvesti foi, si se lava,
Et rist assez de l'aventure
Et de la vielle & de l'ordure.
Petit menja & petit but¹²,
1130 Que la maladie li nut,
Où ele ot grant pièce géu.
Sus se leva, si a véu
Lez li une fenestre grant ;
Cele, qui d'orer fu engrant ;
1135 Mift son chief fors par la fenestre
Por gracier le Roi célestre.
Quant les iex clot, longuement pleure,
Longuement en ce plor demeure,
Et quant les iex vers le ciel oeuvre,
1140 Le plorer pert, joie recuevre ;
Et mena ainſinc tele vie
Jusqu'endroit l'eure de complie :
A iex clos, plaine de tristèce,
A l'ouvrir recuevre leèce.
1145 Puis dist la dame : « Ha ! Rois de gloire,
Puisqu'avoir me veus en mémoire,
Enfamble o toi sanz départir
Estre vueil ; & tu repartir
Me vueilles, sire, de ton règne
1150 Et de t'amor, qui partout règne. »

Yfentruz, qui plus fu l'amie
Que nule de sa compaignie,
Li dist : Dame, à cui avez tant
Dit ces paroles que j'entent ?
1155 Sainte Élyfabiaus li respont
Et les paroles li despont ;
Son secré li a descouvert,
Et dist : « Je vi le ciel ouvert,

¹² Ce vers et tous ceux qui suivent, jusqu'à l'alinéa, manquent au Ms. 7633.

Et vi Dieu vers moi enclinier,
1160 Qui nului ne veut engingnier.
Confoiter me vint du torment
Et de l'angoisse qui forment
M'avoit tenu jusc'orendroit.
En cel point & en cel endroit
1165 Que le ciel vi, si fui en joie ;
Quant les iex d'autre part tornoie,
Lors si me convenoit plorer
Et la grant joie demorer. »

Or avint en celui termine
1170 De la dame de bonne orine,
C'une feue tante abeëffe
De ce pais fu mult engresse
C'uns siens freres, cui ele ert nièce,
La méist chiés li une pièce,
1175 Si com tel dame, à grant honor,
Jusqu'ele eüst autre seignor ;
Évesque estoit d'un pais
Vers cele Hongroie laïs.
Celes qu'avoec la dame estoient,
1180 Qui chastée vouée avoient,
Orent grant paor de l'alée,
Et qu'ele ne fust mariée ;
Et la dame les reconforte,
Et dist : « Miex voudroie estre morte
1185 Qu'avoir ma foi vers Dieu mentie,
Vers qui je me sui affentie
A estre la fame espoufée.
Tels refons ne font que roulée :
Ne vous en devez desconfire :
1190 Toutes refons se lessent dire.
Sachiez, se mon oncle m'esforce
Que je preingne mari à force,
Je m'enfuirai en aucun leu
Où je me ferai .i. tel geu
1195 Que je me coperaï le nez :
S'ert li mariage remez,
Qu'il n'ert lors nus hom qui ait cure
De si desfete créature. »

Cil siens oncles la fist mener
1200 A .i. chastel, tant qu'affener
La péuft à aucun preudomme ;

Et vous savez (ce est la femme)
 D'amer Dieu fist semblant & chière
 Si n'en fu fausse ne doublière.
 1205 Dementières qu'en tel torment
 Estoit dementanz li forment,
 Vint uns messages qui aporte
 Noveles, & hurte à la porte,
 Qu'en son pays l'estuet errer
 1210 Les os son seignor enterrer
 C'on aporte d'outre-mer.
 Cele qui tant le pot amer
 Rendi grâces à Dieu le père
 Et à la seue douce mère
 1215 De ce qu'ainfinc l'a conseillié
 De l'errer l'est apareillié :
 Vint où li vavallor l'atendent,
 Qui les os enterrer commandent
 En .i. cloistre d'une abéie.
 1220 Or ait Diex l'âme en sa baillie.
 Landegrave fu mis en terre.
 La dame pristrent à requerre
 Qu'ele à Turinge l'en viengne.
 Il atornèrent sa befoingne
 1225 De son douaire en itel guise
 Com la droiture le devise.
 Dist l'évesque : « Ele i ira,
 Mès que chascuns m'afiera
 Que son douaire li rendrez
 1230 Tantoft qu'à Turinge vendrez. »
 Mès pou prisà douaire & don ;
 Si qu'arriers l'en vint à bandon
 Au leu dont ele estoit issue ;
 Mès pou i est arestée
 1235 Quant les mestres par estovoir,
 Mestre CORRAS, l'en fist movoir.
 De son douaire estoit la vile
 Et li chastiaus (ce n'est pas guile),
 Mès avoir n'i pot remanance,
 1240 Qu'ele i ière sor la pefance
 De cels qui aidier li devoient,
 Et il à force l'i grevoient.
 Issi l'en, qu'issir l'en covint :
 A une vilète l'en vint ;
 1245 Si entre en une meson
 Qui n'estoit pas mult de feson :

Par les paroiz estoit ouverte
 Et par defeure descouverte.
 Fols est qui por tel leu l'orgueille ;
 1250 Affez i pléuft, fe la feuille
 Des arbres n'en ostant la pluie :
 S'a pluie moille, à chaut effuie.
 N'i menjue faumon ne trute,
 Barbiau, ne luz¹³ la bien estrute ;
 1255 Du pain menjue volentiers,
 Non pas tant com li est mestiers :
 Ne li chalut du feureplus.
 Auzi fu comme en .i. reclus
 Et la gent si com gent recluse ;
 1260 N'est pas droiz que Diex les refuse.
 Li chaut, li vent & la fumée
 I estoit bien acoustumée :
 Ce les grevoit aus iex formen
 Et les metoit en grief torment,
 1265 Néquedent ses mains en tendoit
 Vers Dieu, & grâces l'en rendoit.
 D'iluec l'en ala à Mapur,
 Une meon fete de mur
 Et de boe & de viez mesrien
 1270 Si viels que il ne vaut mès rien.
 Iluecques mult i demora ;
 Dieu i servi & aora.
 A la bone dame douèrent
 .Ij. mile mars ; à tant finèrent
 1275 De son douaire si ami ;
 Ainz n'en retint marc ne demi :
 Tout départi aus povres genz ;
 Ainzi l'en ala li argenz.

Or li firent reniez encor
 1280 Robes, vefsel d'argent & d'or,
 Et dras de soie à or batuz,
 Si fu li orguex abatuz
 C'onques nul n'en vout retenir :
 A Dieu en leffa convenir.
 1285 El non du Père espérial
 Fonda iluec .i. hospital ;
 Iluec couchoit à grant honor.
 Mult de povres Nostre Seignor.

¹³ Luz, brochet.

1290 A boivre, à mengier lor donoit,
 Tout le sien i abandonoit.
 De ses amis en fu blasinée,
 Et lédengie & mélamée,
 Et clamée fole & mufarde,
 Por ce que les povres regarde.
 1295 Quant tels choses pooit oïr,
 Riens ne l' pooit plus esjoïr.
 En paine, en tribulacion
 Et en sa grant temptacion,
 La conforta, ce dist l'estoire,
 1300 Après Dieu le Pape Grigoire,
 Qui par lettres la saluoit
 Et mult d'escriz li envoioit
 Où mult avoit enseignement
 Por qu'ele vesquist chastement,
 1305 Exemples de sainz & de saintes
 Et de douces paroles maintes ;
 Et li prometoit à avoir
 Avoec tout ce .i. douz avoir :
 C'est la joie de paradis,
 1310 Que li faint conquistrent jadis.
 S'ele voulist greignor avoir,
 Grant feignorie & grant avoir
 Eust eu plus que devant :
 Tout ne prise .i. trespas de vant.

 1315 Mestre CORRAS bien li fermone ;
 Temporels chose ne foifone :
 Toft est passé du soir au main ;
 Tels richeces c'on a en main
 Ainsinc l'en vont comme eles viennent,
 1320 Que l'en ne fet qu'eles deviennent.
 L'amor Dieu ot li ou cuer,
 Toutes tels choses geta fuer.
 Des diz au mestre li souvint,
 Si que par force li convint
 1325 Enfanz et richece oublier
 Et feignorie & marier.
 Lors dist-ele à ses chamberières :
 « Diex a ores mes proières ;
 Seignorie que j'aie eue
 1330 Ne pris pas .i. rain de légue ;
 Mes enfanz aim pou plus d'ainfins
 Que les enfanz à mes voisins ;

A Dieu les doing, à Dieu les lais :
Face en fon pleür déformais.
1335 En despiz, en deftractions¹⁴,
En autres tribulations ;
Sachiez, de voir, tant m'i délite
Que la joie n'est pas petite.
Je n'aim fors Dieu tant seulement,
1340 Mon créator, mon sauvement. »

Mestre CORRAS mult la tençoit.
Por ce que plus la tormentoit,
Li ostoit d'entor li la gent
Dont plus li estoit bel & gent.
1345 Ce fist por li plus tormenter
Et por li fère gaimenter.
Dist Yfentruz : « Por ce que plus
M'amoit que tout le seureplus,
Ne mist-il fors de la meson,
1350 Et se n'i fot autre refon
Fors li grever & anoier,
Et por croistre le Dieu loier
Par cele tribulation,
Ès vous toute l'entencion.
1355 Sa compaigne qui dès enfance
Ot fet avoec li pénitance
Li osta, si que de nous .ij.
Li engreignoit toz jors li deuls.
Por nous .ij. mult sovent ploroit
1360 Por ce que sanz nous demoroit,
Que vous feroie longue rime ?
La gent féloneffe & encrime
Mist entor li, la bone osta.
Si cruels vielles à oste a,
1365 S'ele mesprenent eles l'encusent ;
A li grever mult sovent musent :
Ne l'estuet pas penser à trufes,
Batre la font & doner bufes.
Quant mestre CORRAS à li vient,
1370 Puis que des buffes li sovient
Que Diex reçut, si les reçoit :
Ainsinc vaint la char & deçoit.
Toz jors à bien fère l'amort
De l'enfance jusqu'à la mort.

¹⁴ Ce vers et les trois suivants manquent au Ms. 7633

1375 Tant comme au fiècle fu en vie,
Por haine ne por envie,
Ne por mal c'on li féut trère,
Ne leffa onques à bien fere. »
Ainsinc dist Yfentruz & Gronde,
1380 Les .ij. meillors dames du monde ;
Lor feremenz si bien l'acorde,
Ce c'une dit l'autre recorde.

Espérance d'avoir pardon
Ou par pénitance ou par don
1385 Fet endurer mainte méfaïse :
Li endurers fet mult grant aïse,
Quar mult legièrement endure
Qui eschive pairie plus dure.
Ceste dame qui pou dura
1390 Pénitance dure endura
Por avoir vie perdurable
Avoec le père espéritable.

Ici dist la quarte partie,
Là où est la fins de la vie,
1395 Qu'ele avoit une damoisele
Qui avoit autel non comme ele :
An .ij. Élyfabiaus¹⁵ ont non
Preude fame & de grant renon
Fu mult ceste, ce dist l'estoire.
1400 Por ce c'on la péuft miex croire,
Jura qu'ele diroit le voir
De quanqu'ele porroit savoir
De toute la vie la dame ;
Ainsinc le jura defeur l'âme,

1405 « Seignors, dist-ele, ce sachiez,
Sanz mauvès vifces, sanz pechiez
Est mult ma dame, & de vertuz
Est mult li siens cor reveftuz.
Oï avez en quel manière
1410 Aus povres fesoit bèle chière :
Aus povres fist plus grant servise,
Puis qu'ele fu en l'ordre mise
Qu'onques n'avoit fet devant.
Aucune foiz & mult fouvant

¹⁵ Ms. 7633. VAR. Anbreduz Ysabiaus.

1415 Lor donoit, ce dist Yfabiaus,
Le més qui plus lor estoit biaux. »
Et dist encor que une dame
Guertrus, qui estoit gentiz fame,
Vint véoir ceste dame fainte
1420 Dont l'en disoit parole mainte.
BERTOUS, uns enfés, vint o foi ;
De Dieu fervir avoit grant foi :
Se li pria mult doucement
Qu'à Dieu priaist dévotement
1425 Que diez l'esperit de sa flame
Si que sauver en péult l'âme.
Élylabel Dieu réclama.
Que de cuer finement ama,
Qu'à l'enfant otroiaist sa grâce.
1430 Ne demora guères d'espace,
Quant il et la dame prioit,
Que li enfés haut l'escroït :
« Dame, leffiez vostre oroïson,
Que Diex m'a mis hors de prison
1435 Et m'a de l'amor eschaufé,
Et mis hors des mains au maufé.
A chascun ainſinc avenoit
Qui por tel cas à li venoit.
Ce li avint que je recort
1440 .I. an tout droit devant sa mort.

Or avint, li com d'aventure,
C'une trop bele créature
Vint à li, l'ot non Herluiz.
Li corages li ert fuiz
1445 De Dieu amer parfètement ;
Ainz ot mis son entendement
A ses bêles très pingnier.
Ne vint pas por l'enseignier
Comment l'en devoit Dieu servir
1450 Por faint paradis défervir :
Une feue fuer vint véoir,
Conforter & lez li féoir,
Qui chiés cele dame gifoit.
Or n'est nus hom, l'il devoït
1455 Comment ele avoit biaux chevols,
Qui ne fust au deviser fols ;
Quar qui delez li l'acoutaist
Il déïst qu'ors en dégoutaist.

1460 Tant par estoient cresppe & blonde,
 Tant de si biaux n'avoit el monde.
 Ces cheveus si crespés & biaux
 Fist copier sainte Elyfabiaus ;
 Et cele pleure, & brait, & crie,
 Si que hautement fu oïe.
 1465 Les genz qui cest afère virent
 A ceste bone dame dirent
 Por qu'ele avoit ce chief tondu.
 La dame lor a respondu :
 « Seignor, fet-elle à briez paroles,
 1470 N'ira-elle mie aus caroles :
 Bien cuideroit estre honie
 A tout sa teste desgarnie. »
 Lors commanda c'on li apèle,
 A li venir cele pucèle.
 1475 Cele i vint. Adonc li demande
 De ses cheveus refon li rande,
 Qu'il li ont au fiècle valu
 Puisque l'âme en pert son salu.
 « Dame, jà en orrez la voire :
 1480 Ou nonnain blanche ou nonnain noire
 Éusse esté, se mi chevol
 N'eussent fet mon cuer si fol. »
 — « Dont aim-je miex que ainli foies,
 Tout por toi metre en bones voies,
 1485 Que li miens filz fust emperères,
 Si m'aït mesires saint Pères. »
 Ainlinc la prist & la deçut ;
 En l'ordre avoec li la reçut.

 En ce méisme jor avint
 1490 Que Herluiz en l'ordre vint,
 .L. marz dona d'argent
 Et départi à povre gent ;
 Mès ne pot pas cele pécune
 Départir de jors sanz la lune.
 1495 Li povres l'en vont, li plus fort ;
 Cil qui plus orent de confort
 Mestier demorèrent o foi,
 Mès cil n'orent ne fain ne foi,
 Ançois furent à grant délit
 1500 Bien péu & l'orent bon lit,
 Bien aïsiez trestout à point,
 Lor piez lavez & furent oint

Qui crevé erent de méfaiſe.
 Que diroie ? Tant orent aife
 1505 Qu'oublié orent la deſtrèce
 Et chanta chafcuns de léece ;
 Quar povres qul a bien, ſanz faille,
 Met tout le mal à la viez taille.
 Elbatre eſtoit alée .i. jor :
 1510 Si comme ele eſtoit alée à fejour¹⁶,
 Loing trova de ſon hoſpital
 Une fame qui aloit mal.
 La bone dame fiſt la couche :
 Dedenz une granche l'acouche ;
 1515 L'enfant reçut & en fu baille.
 La première fu qui le baille ;
 Lever le fiſt & baptifier :
 Son nom, qui tant fiſt à priſier,
 Miſt à l'enfant, l'en fu marraine :
 1520 Tel marraine n'a mès el raine.
 Chafcun jor le mois tout entier
 Sot bien léenz le droit ſentier.
 Bien la porvit en ſa géſine
 De pain, de vin & de euifine.

 1525 Quant li termines fu paſſez
 Là où ele ot éu aſſez
 Quanques droit à tel fame fu,
 Le pain, le vin, la char, le fu,
 Et le baing quant il fu à point,
 1530 Que de meſaiſe n'i ot point,
 Et du mouſtier fu revenue,
 Et la dame l'eſt deſveſtue
 De ſon mantel grant aléure
 Et de ſa propre chaucéure,
 1535 Avoec tout .xij. coloingnois
 Dont li uns vaut .iiij. tornois ;
 Tout li done. Lors l'en parti,
 Quant tout ce li ot reparti ;
 Et cele & ſes mariz enfamble
 1540 S'en fuirent, ſi com moi ſamble.
 L'enfant leſſièrent en l'oſté :
 Tout l'autre avoir en ont oſté.
 Devant c'on commençast matines,

¹⁶ Le Ms. 7633 ajoute ici ces deux vers :
 Loing de ſon hôpital trouva
 Une fame qui travailla.

Ces .ij. qu'à Dieu font enterines,
1545 Yfabiaus, oïr le servife,
Et la dame font à l'église
Venues : quant la dame i vint
De la fillole li fouvint.
Yfabel favoir i envoie ;
1550 Cele vint là. Que vous diroie ?
N'i trova que l'enfant dormant.
Es-vous celi en grant tormant ;
A la dame en est revenue
Et li di la desconvenue :
1555 « Va donc, fet-ele, l'enfant querre. »
Puis qu'ele font fors de la terre,
Por norrir l'envoia la dame
Tout maintenant enchiés la fame
D'un chevalier qui la voisine
1560 Estoit, & de mult franche orine.

Lors envoia querre le juge
Qui les droiz de la cité juge ;
Si commanda c'on les querrift
Là où li querres l'aferift.
1565 Demandé furent & rouvé,
Et quis, ainz ne furent trové.
Dist Yfabiaus : « Ma dame chière,
L'en ne'l puet en nule manière
Trover. Priez à Dieu le Père
1570 Qu'il rende à l'enfant la mère. »
Cele dist qu'ele n'oseroit,
Que mestre CORRAS le fauroit ;
Mès face en Diex la volenté.
Ainz n'i ot plus dit ne chanté ;
1575 Ne demora mie granment,
Se li escripture ne ment,
Li mariz & la fame vindrent,
A genillons lez li se tindrent,
Et regehirent lor pechié
1580 Dont maufez les ot entechié.
Devant li distrent par couvant
Qu'aler ne pooient avant.
Remède quistrent du mesfet
Que sanz refon avoient fet.
1585 Lors distrent les genz du chastel
Que des follers ne du mantel
N'aura point ; ainz ert départi

Por ce que vilment l'en parti.
La dame lor dist ; « Bien me plest :
1590 « Fêtes-en tout quanques droiz est. »

A une pucèle donèrent
Le mantel qu'à celi ostèrent ;
Cele voua relégion
Tantost de bone entencion.
1595 Une veve r'ot en ses piez
Les follers qu'ele avoit chauciez ;
Et cele reprist son enfant
Qu'ele ot leffié mauvesement.
La vile leffe ; si l'en ist :
1600 Tant grate chièvre que mal gift.

Ermenjart, qui relégieuse
Estoit mult & fu curieuse
De servir Dieu parfètement,
Refist ainsi son serement.
1605 Ainz fu de gris abit venue
Que la dame se fust rendue,
Et bien dist qu'ele acoustuma
La dame qui tel coustume a
A menistrer aus povres feule.
1610 Jusques lors ne menjoit lor gueule,
Qu'ele-méisme les peffoit,
Que pou ou noient les leffoit,
Tant estoit la dame humble & simple.
Aniaus d'or, & noiaus, & guimple
1615 Vendoit & en prenoit l'argent
Por doner à la povre gent.
Ci n'avoit mie grant orgueil,
C'un enfant qui n'avoit c'un œil
Et l'ert tingneus, si com moi mambre,
1620 Porta la nuit .vi. foiz à chambre ;
Si girant pitié de lui avoit,
Ses drapiaus ordoiez lavoit,
Et l'arefnoit si doucement
C'on l'éuft grant entendement.
1625 Puis qu'ele fu en l'ordre entrée,
Tel coustume a acoustumée :
Les malades baignoit ses cors
Et les traioit de lor lit fors.
Les baigniez recouchoit arrière
1630 Et les couvroit à bèle chière,

Et fet copier une cortine
 Qui la meson toute encortine
 Por les baingniez enveloper ;
 Por ce sanz plus la fist copier.
 1635 Une mefele si poacre
 Qu'il n'avoit si desli en Acre
 Couchoit la dame & la levoit,
 Que nule riens ne li grevoit.
 Les piez & les mains li lavoit
 1640 Et les plaies qu'ele i favoit,
 Qu'ele gifoit en l'ospital ;
 N'onques li cuers ne l'en fist mal.
 Ses compaignes ne la pooient
 Regarder, ainçois l'en fuioient
 1645 Mult aléja sa maladie :
 Au chief de la herbergerie
 La coucha por miex aaifier
 Et por les plaies apaiser.
 Mult doucement à li aloit ;
 1650 A li mult doucement parloit.
 La laine qui de l'abéie¹⁷
 Venoit (ce tesmoingne sa vie)
 Filoit, & si offroit l'argent
 Qu'el' gaaignoit à cele gent.
 1655 Des mains li ostoit la quenoille
 Por ce que trop feoit befoingne ;
 Si doutoient de li grever
 Et si la feoient lever
 Por esbatre & esbanoier ;
 1660 Mès mult li pooit anoier
 Quant rien ne li leffoient fère.
 Si prenoit sa quenoille à trère
 Por le filer appareillier ;
 Quar toz jors voloit travailler.
 1665 Des gros poiffons li envoioient
 Riche homme qu'entor li estoient
 Fefoit vendre & doner por Dieu ;
 Ne les metoit en autre preu.

 1670 Son père novèles oi
 Teles que pas ne l'esjoï,
 Que l'en li dist sa fille estoit
 Si povre qu'ele vestoit

¹⁷ Les dix-huit vers qui suivent manquent au Ms. 7633.

Robe de laine sanz color¹⁸.
 S'en ot li preudom grant dolor,
 1675 Dont l'estoire ci endroit conte,
 Li Rois i envoia .i. conte :
 Preudom ert & bon creftien,
 Si ot non li quens PAVIEN,
 Et li dist : « Quant vous revenez,
 1680 Ma fille avoec vous amenez. »
 Li quens se parti de Hongrie
 A mult très bèle compaignie
 De chevauchier bien l'entremist.
 Ce ne fai-je combien il mist
 1685 A venir jusqu'à Mapur droit.
 Si la trova en tel endroit
 Qu'il ne la cuida pas trover,
 Et lors pot-il bien esprover
 Les paroles de la poverte
 1690 C'on avoit au Roi defcouverte,
 Quar il la trova, el chastel
 Afublée d'un viez mantel.
 Dont la pane le drap passoit :
 Li porters toute la laffoit.
 1695 Si la trova laine filant,
 Et si ne filoit pas si lant
 Com les autres, mès a granz trais ;
 Et li preudom l'est avant trais.
 Quant il la vit si povrement,
 1700 Si se merveille durement
 Et dist : « Je voi ci grant defroi :
 Ainz mès ne vi, fille de roi
 Laine filer, n'avoir tel robe. »
 Ceste ne fet pas trop le gobe :
 1705 Là où fa marche li dépièce
 D'autre drap i met une pièce.
 Volentiers l'en eüst menée,
 Et l'eüst mult miex affenée
 De sa vie, & enchiés son père,
 1710 Quar vie menoit trop amère.
 Il l'en ala, n'emmena point,
 Et cele remest en tel point.

En yver, par la grant froidure,

¹⁸ Nos ancêtres tenaient beaucoup, à ce qu'il paraît, aux étoffes brillantes, surtout à la couleur écarlate. On peut voir à ce sujet une note de Legrand d'Aussy, tome II de ses *Fabliaux*, page 231, édition Renouard.

Se gifoit for la chaume dure :
 1715 Ij. coutes metoit defus foi.
 S'ele avoit affez fain & foi,
 Si se penffe que ne l'en chaut
 Puisqu'ele avoit aus costez chaut.
 Aucune foiz ce li avint
 1720 Que mestre CORRAS à li vint¹⁹
 Por li mener : fi l'enmenoit ;
 De la laine.li :remanoit
 A filer ; fi vendoit la laine :
 De l'argent retenoit la paine
 1725 Et lor rendroit l'autre partie
 Quant la feue en estoit partie ;
 Quar léaument vivre voloit.
 De la laine qu'ele filoit.
 Mestres CORRAS forment cremoit
 1730 Por l'amor Dieu que tant amoit,
 Et difoit une tel refon :
 « Doit estre fi uns mortels hom
 Doutez. Nenil, mès Diex li Pères,
 Lès qui amors ne font amères. »
 1735 En .i. cloistre l'en fu entrée
 Où mestre CORRAS l'ot mandée,
 Por prendre là conseil le plus
 Se il la metroit en reclus ;
 Et lors prièrent les nonnains
 1740 Mestres CORRAS à jointes mains
 Qui léenz entrer la féist
 Si que chascune la véist.
 « Je vueil bien, dist-il, qu'ele i aille. »
 Nequedent, il cuidoit sanz faille
 1745 Qu'el n'i entraft por nule chose.
 Atant fi l'ont léenz enclofe ;
 Chascune d'eles l'a véue,
 Et quant de léenz fu iffue,
 Mestres CORRAS li vint devant
 1750 Qui li ala ramentevant :
 « Vostre voie est mal employée :
 Vous estes escommeniée. »
 Ne li pot miex la jangle abatre.
 A .i. Frère les a fet batre
 1755 Qui avoit non frère GAUTIER.

¹⁹ Les huit vers qui suivent celui-ci manquent au 7633, et ceux qui le précèdent n'y sont point placés dans le même ordre qu'au Ms. 7218.

Mestre Corras dist el fautier
La *Miserere* toute entière,
Et cil batoit endementière.
Ermenjart n'i ot rien mesfet,
1760 Que mestre CORRAS batre fet ;
Mès li mestres bien ce retient :
« Bien eforce qui le pié tient. »

Lors dist la dame : « Ermenjart fuer,
N'aions pas ces cops contre cuer ;
1765 L'erbe qui croist en la rivière
Se pleffe, puis revient arrière,
Joieusement se liève & pleffe ;
Aussi te di que le cop beffe
Por recevoir la discipline
1770 De componcion enterine,
Que Diex le mesfet li pardonne,
Por que il aus cops l'abandonne ! »

Ermenjart dit bien & recorde
Que la dame fovent l'acorde
1775 Au vivre de garder diète ;
Que sa complexion ne l' mete
En maladie, que l'orer
Ne convenift à demorer.
Ses bajaffes, les damoiseles
1780 Ne pooit pas souffrir que eles
L'apelassent dame à nul fuer,
Fors seul Elyfabel ou fuer.
A sa table, delez sa coste,
Les fet féoir, d'autre les ofte
1785 S'à autre vuelent afféoir ;
Ainz les veut delez li véoir.
Mengier les fet en l'escuele :
S'or fu dame, or est damoisele.
Dist Ermenjars, qui mult fu sage :
1790 « Vous querez le nostre damage,
De ce que nous orguillifions,
Quant lez vous à table féons,
Et aquerrez en cestui geu
Vostre mérite & vostre preu. »
1795 Lors répondi la dame adonques :
« En mon giron ne féez oncques ;
Mès or vous i covient féoir :
Si vous porrai de près véoir. »

1800 Pot & escueles lavoit,
 Là où ordoiez les favoit,
 Com se de l'ostel fu bajasse :
 Iffi l'ufe & iffi se lassé.
 Aus povres sa robe donoit,
 Si que petit l'en remanoit
 1805 Por chauffer ou por le pot cuire ;
 Por eschiver la grant froidure
 Aloit féoir en la cuifine,
 Et ne pensse ne ne devine
 Fors à regarder vers le ciel.
 1810 Por doutoit lors froidure & giel²⁰ ;
 Ne li chaloit l'ele trambloit :
 De ce, fains Martin refambloit,
 Qui vers le ciel regarda tant
 Dieu, qui les siens toz jors atant ;
 1815 Aucune foiz sa robe ardoit
 Que que vers le ciel regardoit.
 Les bajasses convenoit corre
 Por sa robe du feu rescorre
 Là où li dras estoit ufez.
 1820 Jà autres n'i fust refusez ;
 Ne li chaloit ou viez ou nues ;
 Volentiers le metoit en oes ;
 Les povres aloit reverchant
 Et lor afères enverchant ;
 1825 Si lor portoit pain & farine
 Cele dame de bone orine,
 Puis revenoit à l'orifon :
 Lors déiffiez qu'est en prifon
 Reliques de fainz & de saintes.
 1830 A nus genouz & à mains jointes,
 Aoroit ; volentiers, sanz doute,
 Bien aloit après Dieu lor route.
 Mestre CORRAS sot son grant don²¹
 Qu'ele donoit tout à bandon :
 1835 Se li desfent qu'ele ne doingne
 A nul povre qui à li viengne
 C'un feul denier à une voie

²⁰ C'est ici que le Ms. place ces quatre vers, qui se trouvent page 211 :

Maître CORRAS forment cremoit
 Por l'amor Dieu que tant auroit,
 Et difoit une teil raifon :
 « Doit estre si uns morteiz hom. »

²¹ Les huit vers suivants ne se trouvent qu'au Ms. 7218.

(Iffi de doner la desvoie),
Ou de pain une feule pièce ;
1840 Mult bien l'en gart, que qu'il li grièce.
Une foiz aloit .i. hermite
Vifiter, mès voie petite
Ot alé, que li mestres mande
Qu'ele retort, que plus n'atande.
1845 La dame respont au meffage :
« Amis, bien pert que nous fons fage.
S'or ne refamblons la limace
Jà aurons perdu nostre grâce.
La limace gète son cors
1850 De l'escalope toute fors
Par le biaux tens ; mès par la pluie
Rentre enz quant ele li anuie :
Iffi covient-il or nous fère
Reperier à nostre repère. »
1855 I. enfant ot petit & tendre,
De ses enfanz trestout le mendre,
Qu'ensus de li fist elloingnier,
Qu'ele doutoit à porloingnier
Ses prières por cel enfant :
1860 Por ce le venir li desfant ;
Et li avoit une coustume
Qu'autre gent guères n'acoustume :
Ne cuit que jamès nus tele oie,
Que lorfqu'ele avoit plus grant joie
1865 Ploroit-ele plus tendrement ;
Et véiffiez apertement
Qu'il ne paroit dedenz son vis
Corouz ne fronce, c'est avis,
Ainçois chéoit à lerne plaine
1870 Com li ruiffiaus de la fontaine.
Les lermes vienent, c'est la fin,
Du cuer loial & pur & fin.

Une foiz entra en .i. cloistre
De povres genz qui par accroistre
1875 Ne se pooient de lor biens ;
Fors d'aumosne n'avoient riens.
Ymages li monstrent bien fêtes,
Bien entaillies & portrètes ;
Mult orent coufté, ce li famble,
1880 Ainçois que il fuffent enfamble ;
Mult l'en pefa, & bien lor monstre,

Et mult lor en va à l'encontre,
Et dist : « Je croi miex vous en fuft,
Se ce c'on a mis en ce fuft
1885 Por fère entaillier ces ymages
Fuft mis en preu ; c'or est damages
Qui a l'amor de Dieu el cuer
Les ymages qu'il voit defuer,
Si ne li font ne froit ne chaut.
1890 Endroit de moi il ne m'en chaut,
Et bien fachiez, ce me conforte,
Que chascuus Creftiens, là, porte
Les ymages et cuer dedenz.
Les lèvres muevre ne les denz
1895 Ne font pas la relegion,
Mès la bone componcion. »

Ne pooit oïr les paroles
Qui viennent des penffées voles,
Ainz difoit de cuer graciex
1900 « Que font ore, Diex, li gloriex ? »
C'est-à-dire qui a favoir
Que de Dieu doit paor avoir,
Qu'il ne mespraingne en fon servife.
Or avez ot en quel guise
1905 Vefqui : encore i a assez ;
Mès je fui d'efcrire laffez
De pascience & de pitié²²,
De charité & d'amiftié,
Et de fens & d'umilité,
1910 De douçor & de charité,
De foi & de miféricorde,
Affez plus que ne vous recorde.
Si com nous avons bien appris
De eels qui entre bons est pris
1915 De bon regnier avoir au fiècle
Qui nous distrent la droite riègle
Et qui l'ont eu sanz dangier
A fon boivre & à fon mengier.

Yfabiaus dont je dis devant
1920 Fu avoec li à fon vivant,
Qui tout iffî la tefmoingna ;
Mès à ce plus de tefmoing a,

²² Les douze vers suivants ne se trouvent pas au Ms. 7633.

Qu'autres i furent, ce me samble,
Qui bien l'acordèrent enfamble.

- 1925 Mult est fols qu'en son cors se fie,
Quar la mort, qui le cors desfie,
Ne dort mie quant li cors veille,
Ainz li est toz jors à l'oreille :
N'est fors qu'après li granz avoires.
- 1930 Tout va, & biauté & avoires :
Por c'est cil fols qui l'en orgueille ;
Quar il l'esprent, vueille ou ne vueille.
Folie & Orgueil font parent ;
Sovent i est bien apparant.
- 1935 Tout va, ce trouons en escrit,
Fors que l'amor de Jhésu-Crist.
Li fel, li mauvès, li cuivers,
Qui adès a les ciex ouvers
A regarder la mauvèse oeuvre ;
- 1940 Qui nule foiz sa bouche n'uevre
Por bien parler ne por bien dire,
Doit bien avoir le cuer plain d'ire
Quant du siècle doit partir.
De duel li doit li cuers partir
- 1945 Quant il voit bien fans séjourner
Qu'il n'en puet plus retourner,
Perdre li estuet cors & âme
Et metre en perdurable flame.
Mès li bons qui a Dieu servi
- 1950 Et qui ale cors affervi
Au siècle por l'âme franchir,
Cil ne peut chéoir ne guenchir,
Que l'âme n'ait isnel le pas
Paradis après le trespas.
- 1955 Liement le passage passe
Qui toz maus au passer trespasse.
En la mort a félon passage :
Passer i estuet fol & sage.
Qui cel pas cuide trespasser
- 1960 En fol cuidier se puet lasser.
Tout li estuet leffier ; tout leffe.
La mort ne fet plus longue leffe
A ceste dame ci endroit.
Por ce vous vueil dire orendroit
- 1965 De sa vie ce que j'en truis.
Ne dites pas que je contruis,

Ainz fachiez bien, en vérité,
C'est droiz escriz d'auctorité

- 1970 Yfabiaus dist : « Seignor, j'estoie
Lez ma dame, où je me féoie,
Quant ele ert au point de la mort ;
Et lors oï, non guères fort,
Une douce voiz & férie.
De son col me vint cèle oïe :
- 1975 Tornée ert devers la paroi,
Et lors se torna devers moi.
Se li dis lors tout esfraument :
« Chanté avez trop doucement,
Ma dame. — As-le tu oï ?
- 1980 — Oïl ; il m'a tout esjoï. »
Lors dist : « Uns oïfeles chantoit
Lez moi, si qu'il m'atalentoit
De chanter : por ce si chantai ;
Grand confort de son douz chant ai. »
- 1985 Et quant nous vit delez son lit,
Si vous di mult li embelit,
Et dist : « Dites que ferriez
Se ci l'anémi veïiez ? »
Mult petit demoré i a
- 1990 Quant à haute voiz l'escria :
« Fui de ci, fui ! fui de ci, fui ! »
Ce oï-je, & à ce fui.
Puis dist après : « Or l'en va cil,
Parlons de Dieu & de son fil.
- 1995 Li parlars pas ne nous anuit ;
Quar il est près de mienuit
Et à tele eure fu-il nez,
Li purs, li fins, li afinez²³ ;
Et l'ot en lui si douce touche
- 2000 Qu'il vout estre mis en la couche.
Lors cria-il l'estoile clère
Qu'il fu nez de sa douce mère,
Qui les .iiij. rois à lui conduit,
Sans avoir nul autre conduit. »
- 2005 « Au parler de Dieu déiffiez,
Se vous et vis la veïffiez,
Qu'ele n'avoit mal ne dolor,

²³ Les six vers suivants manquent au Ms. 7633.

Que lors ne perdift jà color.
 Dire li oï de la bouche :
 2010 « Ermenjart, que li jors aprouche
 Que Diex apèlera les fiens. »
 Cel jor fu lie for toutes riens
 En cel eure qu'ele fina.
 Cele qui li douce fin a
 2015 Fu tout auï comme endormie,
 Qu'au trespaffier n'est point fenie.
 .Iiij. jors fu li cors for terre
 C'on ne le muet n'on ne l'enterre.
 Une odor li douce en iffoit
 2020 Qui de grant odor rempliffoit
 Toz cels qui entor li venoient
 Qui envis la bière leffoient.
 Au cors couvrir n'ot pas riote :
 Couvers fu d'une grife cote,
 2025 Le vis d'un drap, c'on ne le voie ;
 N'i ot autre or ne autre foie.
 Afsez i vint grant aléure
 De gent coper la vestéure ;
 Des cheveus & du mammeron
 2030 Li copa l'en le fommeron ;
 Doiz de piez & ongles de mains
 Li copa l'en, ce fu du mains.
 Toute l'éuffent dérompue
 Qui ne lor éuft desfendue.

2035 Povre gent & malade & fain
 Vinrent léenz trefruit à plain.
 Chafcuns la plaint²⁴ & la gaimante
 Com l'ele lor fust mère ou tante.
 Anuiz fambleroit à retrère
 2040 Qui vous conteroit tout l'afère.
 Par tout est bien chofe féue,
 (Ce fet la gent grant & menue,
 Et par les tesmoins par couvent)
 Que Diex le refveilloit fivent
 2045 De ses secrez, & nis li ange
 N'estoient pas de li efrange,
 Lui-méifmes vit face à face
 Et mult d'angles à grant espaffe ;
 Et lors qu'ele estoit ravie

²⁴ Ms. 7633. VAR. pleure.

2050 C'on déist qu'ele estoit en vie,
Avoit mult tres clère la chièrre :
C'estoit avis qu'en bon lieu ière.
De ce se tut, bien le cela ;
Fors à gent ne le revéla,
2055 D'ordre sage & relegieufe
Qui n'estoit fole n'envieufe ;
Quar mult doutoit en son mémoire
Qu'il ne chéist en vaine gloire,
Quar el ne l'avoit pas appris,
2060 Ainçois avoit le bon mors pris
D'estre piteufe dès enfance,
Et à fère grief pénitance.
Allez vous puis ci raconter
Chose qu'à anui puet monter ;
2065 Quar je n'ai pas dit la moitié
De l'amor & de l'amistié
Qu'à Dieu monftroit & jor & nuit ;
Quar je doute qu'il ne vous anuit ;
Et nequedent l'il vous grevoit
2070 Et l'il anuier vous devoit,
Vous di là où ele habita
.Xvi. mors i refuscita.
.I. avugle raluma là
Qui dévotement i ala,
2075 Qui onques œil n'ot en la teste,
Ne samblant où il déuft estre,
Dont chascuns qui l' vit se merveille ;
Mès Diex fet bien si grant merveille ! ...
Puisqu'ele fu mise en la châsse
2080 De plors vous di a une masse
D'uile decoru une goutte,
Qui petit & petit dégoute ;
Et c'est bien à savoir certain
C'on le puet bien véoir à plain :
2085 Goute de rousée refamble,
Quant l'une goutte à l'autre affamble,
Si com du cors saint Nicolas,
Qu'ainz nus des .ij. n'ot le col las
De fère œvre de charité :
2090 Ce fet chascuns de vérité.

Ceste dame faintisme & fainte
Qu'ainz de Dieu fervir ne fu fainte,
Apertement & main à main

Trespaffa tout droit lendemain
 2095 Des octaves la Saint-Martin
 En yver, fi com je devin.
 En l'ospital en la chapele
 Fu enterrée comme cele
 Qui de saint Nicolas la fist
 2100 Vers qui onques rien ne mesfist.
 Par la volenté Jhésu-Crist,
 Si com nous trouvons en escrit,
 Vindrent abé & autre gent,
 Qu'à l'enterrer furent serjent,
 2105 Et li firent très biau servise
 Tel com l'en puet fère en église.
 Uns riches hom vint à la châsse²⁵.
 Oû mult avoit d'orgueil grant maffe
 Et de très grant péchié mortel,
 2110 Quar se la mort éuft mort tel,
 En enfer en alast errant,
 Ne fus morel, ne fus ferrant.
 Vers la dame fist la clamor,
 Quar mult i ot foi & amor :
 2115 Gariz fu envers la maufé,
 Qui de ce l'avoit efchaufé.
 Cil riches hom bien le connut,
 Qu'ainz puis temptement ne li mut,
 Par quoi rechéist en péchié,
 2120 Dont maufé l'avoit entechié.
 Tel dame fu de toz endroiz,
 Qu'ele fefoit les contrez droiz,
 Les fours oïr, fols ravoier :
 Onques ne la sot déproier
 2125 Qui de son mal n'euft fanté.
 Ne vous auroie hui tout chanté :
 Allez fist de miracles biaux
 Ma dame seint Élyfabiaus.
 Bien la doivent enfant amer,
 2130 Qu'en li ne trovèrent amer :
 Ne lor fu dure ne amère,
 Ainçois lor fu sanz amer mère ;
 Et li jovent en lor jovante
 La doivent amer sanz doutance ;
 2135 Quar de la mort espéritel
 En gari mains, & tout itel

²⁵ Ce vers et les treize qui le suivent manquent au Ms. 7633.

Fist-ele de temporel mort,
Qu'ele refuscita le mort.
Amer la doivent povre & riche,
2140 C'onques aus povres ne fut chiche,
Ainz lor donoit sans retenir
Quanques les mains pooir tenir.
Ainsinc fist la benéurée :
Bien dut l'âme estre asséurée,
2145 Dont RUSTEBUÉS a fet la rime.
Se RUSTEBUÉS rudement rime
Et se rudèce en la rime a,
Prenez garde qui la rima.

RUSTEBUEF, qui rudement œvre,
2150 Qui rudement fet la rude œvre,
Qu'affez en la rudèce ment,
Rima la rime rudement ;
Quar por nule riens ne croiroie
Que bués ne féift rude roie,
2155 Tant i méift l'en grant estude.
Se RUSTEBUÉS fet rime rude,
Je n'i part plus ; mès RUSTEBUÉS
Est ausi rudes comme uns bués ;
Mès une riens me réconforte :
2160 Que cil por qui la fis la porte
A la roïne YSABEL
De Navarre, chi mult ert bel ;
Que l'en li life & qu'ele l'oie,
Et mult en aura-el grant joie²⁶.
2165 Mesire ÉRARS la me fist fère²⁷
De li signes, & toute trère
De latin en rime françoise ;
Quar l'estoire est bèle & cortoise,
L'estoire de la dame, afin
2170 Qu'à Dieu ot cuer féable & fin.
De fin cuer loial finement,
Se l'estoire en la fin ne ment,
Bien dut finement définer,
Quar bien volt son tens afiner
2175 En servir de penffée fine
Celui Seignor qui sanz fin fine

²⁶ Ce passage, comme nous l'avons dit, prouve que cette pièce a été composée avant 1271, époque où mourut Isabelle.

²⁷ Évrart de Valéry, chambrier de France et connétable de Champagne, mort en 1277. (Voyez, pour plus de détails sur lui, la *Complainte du roi de Navarre* et celle du *Comte de Nevers*.)

Or prions donc à celi
A cui tant bien fère enbeli
Que por nous deprit à celui
2180 Dieu qui ne refuse nului,
Et par fa proière en proit cele
Qui fu & fa mère & l'ancele,
Que il nous otroit cele joie
Que il a cele Dame, otroie.
2185 *Explicit*, Diex en foit lééz !
Dites *Amen*, vous qui l'oez.

Explicit la Vie sainte Elysabel.